

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Уральский государственный педагогический университет»
Институт иностранных языков
Кафедра английского языка, методики и переводоведения

**Метафора как средство выражения авторской оценки в
художественном стиле и проблема ее перевода
(на материале произведений Дж. Арчера)**

Выпускная квалификационная работа

Квалификационная работа
допущена к защите
«__» _____ 2017 г.
Зав. кафедрой
_____ Макеева С. О.

Исполнитель:
Панкратова Елена
Игоревна,
Студент БА-41 группы
_____ подпись

Научный
руководитель:
Шехтман Наталия
Георгиевна
к. филол. н., доцент
_____ подпись

Екатеринбург 2017

Оглавление

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ.....	6
1.1. Оценка и средства её выражения.....	6
1.2. Метафора, её виды и функции	12
1.3. Оценочная семантика метафоры.....	24
1.4. Роль метафоры в художественном стиле и проблема её перевода	30
Выводы по главе 1	36
ГЛАВА 2. ОЦЕНОЧНЫЕ МЕТАФОРЫ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ ДЖ. АРЧЕРА И ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА	38
2.1. Анализ оценочных метафор в рассказах Джеффри Арчера	38
2.2. Особенности перевода оценочных метафор на русский язык.....	44
Выводы по главе 2.....	57
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	58
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	61

ВВЕДЕНИЕ

Культурное, мировоззренческое и социальное сближение народов приводит к возникновению контактности, которая является одной из главных причин появления у современных лингвистов особого интереса к сопоставительному изучению языков. Как известно, языковая личность находит свое выражение в эмотивных и эмотивно-оценочных аспектах языка и речи. Существенным элементом культурной грамотности языковой личности и вторичной языковой личности, формирующейся в процессе изучения иностранного языка, является использование различных стилистических средств, в том числе и метафор. Представители таких научных направлений как лингвистика, переводоведение давно обратили свое внимание на этот феномен языка.

Результаты исследования метафоры представлены во многих лингвистических трудах. Однако некоторые положения, касающиеся функционирования метафоры и её способности отражать индивидуальное авторское мировоззрение еще недостаточно изучены. Для изучения метафоры как помощника создания образов, которые выражают авторское отношение к чему-либо и его социальную, политическую, философскую позицию, и как средства, с помощью которого мы познаем окружающий мир, необходимо исследование уже имеющегося теоретического материала и последующий анализ конкретных случаев использования метафоры.

На сегодняшний день лингвисты все чаще обращают своё внимание на то, как человек оценивает явления своей действительности. Оценка, представляющая собой объективный и в то же время субъективный фактор отношения человека к окружающему миру, является предметом изучения таких наук как психология, социология, философия. Оценка, реализованная вербально, в основном изучается такими науками как лингвистика, социолингвистика и психолингвистика. Кроме того, лингвистическая прагматика занимается исследованием отношения говорящего (особенно оценочного) к тому, о чем он сообщает.

Несмотря на то, что метафора, будучи средством выражения авторской оценки, подвергалась исследованиям многих ученых, данный феномен изучен в недостаточной степени. Метафора играет важную роль в художественном стиле речи и имеет высокую значимость для языка в целом, поэтому перспектива её дальнейшего изучения может определяться теоретическими и практическими потребностями во время обучения.

Актуальность данной работы заключается в необходимости более глубокого понимания художественного текста на английском языке и его переводов. Эта необходимость ощущается особенно остро благодаря стремлению к межкультурному взаимопониманию.

Объектом данного исследования является метафора в авторском идиостиле.

Предмет исследования – особенности использования метафоры как средства выражения авторской оценки в художественном стиле и проблема ее перевода.

Цель работы – осуществление комплексного анализа оценочных метафор в художественных произведениях и определение проблемы их перевода.

Для достижения указанной цели необходимо решить следующие **задачи**:

1. Провести анализ научной литературы по теме данного исследования.
2. Осуществить анализ оценочных метафор в рассказах Джеффри Арчера.
3. Выявить особенности перевода оценочных метафор на русский язык.

Во время проведения исследования были использованы следующие **методы исследования**: сопоставительный метод, описательный метод, метод контекстуального анализа, метод дефиниционного анализа.

Материалом исследования послужили 10 рассказов английского писателя Джеффри Арчера в оригинале и переводе.

Теоретическая значимость связана с расширением представлений о таких языковых категориях как оценка и метафора, а также с продолжением исследований и разработок по данной теме.

Практическая значимость заключается в том, что материалы, представленные в данной работе, могут быть использованы на практических и семинарских занятиях по дисциплинам «лексикология», «стилистика», «теория и практика перевода».

Структура работы состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы, включающего 59 источников.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

1.1. Оценка и средства её выражения

Различные разделы лингвистики, в том числе стилистика и лексикология, занимаются изучением категории оценки, которая представляет собой набор языковых единиц разных уровней, которые объединены между собой оценочной семантикой. Данные языковые единицы выражают положительное или отрицательное отношение автора к речевому содержанию.

Кроме того, мыслительный процесс, который является следствием взаимодействия человека с окружающим миром, также может быть назван категорией оценки. Человек всегда стремится оценивать то, насколько тот или иной объект способен соответствовать его интересам, желаниям, целям и потребностям, поэтому, когда человек осознает, что какой-либо предмет или его свойство удовлетворяют его потребностям, он незамедлительно дает ему свою оценку. Оценка служит суждением говорящего, которое способно выражать его индивидуальное отношение к тому или иному объекту или явлению [Ильина 1982: 78].

Таким образом, категория языка, выражающая отношение говорящего к объекту окружающей его действительности, зависящее от степени удовлетворенности его потребностей, желаний, целей и т.д. называется оценкой. Человек способен отражать явления действительности, выражать к ним свое отношение и давать оценку во время процесса познания мира, то есть занимаясь практической деятельностью.

В общем плане языка оценка характеризуется модальной рамкой, которая не способна совпадать с логико-семантическим и синтаксическим построением высказывания. Субъект и объект выступают в качестве элементов оценочной модальной рамки. Лицо или общество дающее оценку со своей точки зрения является субъектом оценки. Лицо, предмет, событие или явление, которому дается оценка, выступает в качестве объекта. Кроме

того, шкала оценок и стереотипы, на которые направлена оценка в социальных представлениях говорящих, также являются частями модальной рамки [Арутюнова 1985: 144].

Специфика оценки состоит в том, что оценка всегда сопровождается субъективным аспектом, который находится во взаимодействии с объективным. Объективный аспект оценки направлен на индивидуальные свойства предметов и различных явлений, на которых базируется вынесение оценки. Однако субъективный аспект зависит от того, положительно или отрицательно субъект оценки относится к её объекту [Арутюнова 1985: 146].

Существует несколько видов оценки, которые выделены лингвистами, изучающими данную категорию языка. Такой вид оценки как эмоциональная имеет способность отражать незамедлительную реакцию на тот или иной объект. Эмоциональная оценка может характеризоваться экспрессивностью. В тексте такая оценка обычно выражена благодаря использованию междометия или аффективного слова. Другой вид оценки называется рациональным. Такая оценка обычно базируется на различных социальных стереотипах и выражается с помощью оценочного суждения. Однако в разных коммуникативных ситуациях бывает очень трудно провести грань между рациональной и эмоциональной оценкой в таких высказываниях как: Он истинный герой/злодей.

Существует деление всех оцениваемых предметных объектов на три тематические группы: «Человек», «Артефакты», «Внешний мир». В группе «Человек» находятся те объекты, которые связаны с человеком. Те объекты, которые человек создает, относятся к группе «Артефакты». В группе «Внешний мир» заключены объекты, которые не зависят от человека [Чернявская 2001: 81].

Более того, существуют такие виды оценки как оценка процессов и оценка фактов. В этом случае вид оценки будет зависеть от непредметных объектов, подвергающихся оценке. Соответственно такими объектами

будут различные состояния, свойства, события и факты [Арутюнова 1985: 157].

На шкале оценок отражается то, что связано с чувствами и знаниями говорящего, т.е. субъективное, и то, что связано со свойствами предмета речи, т.е. объективное. Связь между субъективным и объективным находит свою реализацию в словесном выражении. Такое выражение будет зависеть от того, какими стереотипами мышления они обладают, и какие эмоции испытывают. В науке выделена градация: очень хорошо – довольно хорошо – хорошо – нормально – плохо – довольно плохо – очень плохо, которая отражает характер оценки. Такие глаголы чувств как: любить, ненавидеть, нравиться, радоваться чаще всего используются для того, чтобы выразить оценочную семантику. Из всеоценочных глаголов чаще всего выделяется глагольная лексема «нравиться». Это обусловлено тем, что в ее семантическая структура обладает оценочной семой: оказывать хорошее впечатление на кого-либо и без труда располагать к себе [Маркелова 1996: 102].

Прилагательные, которые обозначают признаки оценки, относящиеся к людям, животным и различным предметам (красивый, уродливый, полезный) относятся к группе наиболее употребляемой лексики с оценочным значением. Такие слова как «симпатичный», «приятный» относятся к словам с положительной оценкой. Однако насчитывается множество лексических единиц, которые сосредоточены вокруг средних понятий, что указывает на нейтральную оценку [Ильина 1982: 84].

Исходя из вышеизложенного, можно сделать вывод о том, что оценочное значение в большой степени зависит от эмоционального состояния субъекта оценки, которое, прежде всего, определяется в конкретной речевой ситуации.

В современном английском и русском языке насчитывается большое разнообразие средств, способных выразить оценку. Функцией оценивания обладают фонетика, интонация предложения, фразеологизмы,

пословицы и поговорки, а также такие стилистические средства как метафоры.

Известно, что оформить любое высказывание фонетически как одно целое говорящий может с помощью интонации. Существует мнение о том, что каждый человек обладает своей интонацией, и когда разные люди читают вслух один и тот же текст, различия в их интонации настолько велики, что это влияет на восприятие и понимание текста[Чернявская 2001: 102].

Различия в интонации текста могут быть обусловлены тем, что разные люди понимают текст по-разному. Если текст произносить каждый раз по-другому, его содержание так же будет отличаться. Интонация может зависеть от двух аспектов. Первый аспект называется коммуникативным, благодаря тому, что интонация способна указывать на законченность или незаконченность, вопросительность или утвердительность высказывания. Эмоциональный аспект заключается в том, что интонация содержит в себе определенную эмоцию, всегда выражающую эмоциональное состояние человека и его желание оказать определенное воздействие на того, кто его слушает.

Говоря о целенаправленности интонации, следует упомянуть о её функциях. Понижение голоса к концу предложения свидетельствует о том, что говорящий его заканчивает. Когда человек говорит «мило» или «раздраженно», он показывает свое отношение к слушающему или содержанию речи[Телия 1991: 57].

Однако аспект, связанный с эмоциями не всегда зависит от аспекта, связанного со смысловым содержанием. Так, высказывание «Вася пришёл», произнесенное с восторгом или с грустью, будет отражать один и тот же факт объективной реальности, то есть будет обладать одним и тем же денотативным значением. Тем не менее, каждая коммуникативная ситуация характеризуется не только денотативным аспектом, но и коннотативным, то есть отношением говорящего к тому, о чем он говорит.

Различные варианты и формы проявления эмоций все же общечеловеческие, в силу того, что у них одна и та же психофизиологическая основа. Однако насчитывается множество фактов, которые подтверждают то, что разные языки характеризуются разной интонацией. Когда мы слушаем речь на другом языке, мы часто не можем понять некоторые оттенки смысла, которые передаются с помощью незнакомых для нас интонационных средств. Бывает очень трудно понять шутки, сказанные на чужом языке, показать своё удивление, раздражение, и другие виды эмоций, которые чаще всего могут быть переданы только с помощью интонации. Поэтому представляется очевидным то, что иностранцам труднее всего бывает усвоить определенные аспекты интонации. Однако оценка как таковая не содержится в фонетических языковых единицах. Они, наряду с синтаксическими конструкциями, способны лишь влиять на то, положительно или отрицательно реципиент воспримет отношение субъекта речи к объекту речи.

Благодаря тому, что процесс оценивания является неотъемлемой частью познавательного процесса, его итоги находят свое отражение в различных высказываниях. Поэтому важную роль здесь также играют фразеологизмы языка, ведь они представляют собой богатый материал, который может быть использован при исследовании оценочных аспектов той или иной языковой картины мира. Человек всегда стремится к поиску разных возможностей, направленных на позитивное изменение языковой картины мира. Благодаря этому стремлению у человека формируется ценностное отношение к миру, которое выражается с помощью оценки явлений окружающей реальности [Чепкова 1990: 132].

Одна из функций фразеологизмов заключается в определении особенностей субъекта оценки, характеризующихся национально-культурным характером, обобщенным пониманием и видением мира. Таким образом, фразеологию можно отнести к важнейшим средствам, которые выражают ту или иную оценку. Кроме того, следует отметить, что особенность

фразеологизмовлюбого языка заключается в семантическом содержании национально-культурного компонента, направленного на более глубокое изучение культуры той или иной страны [Кремих 1986: 94].

Пословицы и поговорки также обладают оценочной функцией в языке. Пословица обладает такими свойствами как, констатирование особенностей людей и явлений, оценивание или предписание образа действий. Пословица также может быть охарактеризована наличием обобщений и частым оценочно-предписывающим содержанием, образующим назидательный смысл:

а) констатация явлений или свойств: Чего не чаешь, то и получаешь;
Пришла беда – отвори ворота;

б) оценка явлений или свойств: Осторожность прежде всего;
Положение обязывает;

в) предписание: Доверяй, но проверяй; Цыплят по осени считают.
[Кремих 1986: 92].

В поговорках, однако, не наблюдается наличия обобщений о закономерных связях действительности, поэтому поговорки, также как и пословицы можно применять только к определенным, единичным случаям, которые являются настолько типичными, что большое количество людей может употреблять ту или иную поговорку в похожих ситуациях множество раз, например: Боже мой!; Ну, это курам на смех! [Жельвис 1990: 47].

Эмоционально-модальные поговорки могут быть выражены как односоставными так и сложными предложениями: Да как тебя земля носит! Модальные фразы, которые состоят из служебных слов, выражают экспрессивное согласие или несогласие: Ещё бы!; Ещё как! Очень важно знать страноведческие элементы, которые составляют базу образа пословицы или поговорки, иначе можно неправильно понять смысл всего высказывания. Таким образом, оценочно-предписывающее содержание пословиц и поговорок отражает черты характера человека, его поступки, отношения в обществе и семье и т.д.

Признаки оценки также могут быть представлены в семантике метафоры.

1.2. Метафора, её виды и функции

Платон и Аристотель положили начало исследованию метафоры еще две тысячи лет назад. В античные времена метафора изучалась более интенсивно в риторике и поэтике. Несмотря на тот факт, что люди начали заниматься исследованием метафоры несколько тысяч лет назад, определенный взгляд на этот феномен еще не сложился. Метафора как понятие очень древнее вызывает наибольший интерес современных лингвистов, философов и психологов. Это является свидетельством нового этапа в развитии фундаментальной науки.

Анализ научной литературы, относящейся к исследованиям метафоры, отражает все разнообразие мнений, касающихся основных моментов теории этого явления. Можно заметить, что многие исследователи выдвигают ряд спорных положений, так как предмет исследования обладает достаточной степенью сложности. В первую очередь сложность определяется тем, что исследователям приходится изучать язык как устойчивую систему, обладающую стабильными языковыми значениями, и в то же время как творческий процесс, рождающий смысл в коммуникации [Агеев 2002: 69].

В различных источниках содержатся разные определения понятия метафоры. Так, в словаре лингвистических терминов метафора выступает в роли способа выражения, который рассматривается как трансформация абстрактного понятия в определенный план с помощью так называемого сокращенного сравнения [Марузо 2004: 181].

В современном толковом словаре русского языка метафора является оборотом речи, который заключается в использовании слов и выражений в переносном значении для того, чтобы определить предмет или явление по аналогии, сравнению или сходству» [Чемохоненко 2007: 192].

Новейший энциклопедический словарь трактует метафору как вид тропа, отличающийся определенной экспрессивностью, как перенос свойств одного предмета или явления на другой, который автор выполняет, опираясь на общие сходные признаки этих предметов или их контраст [Вершавская 2006: 205].

Метафора, рассматриваемая с точки зрения современных лингвистических направлений, таких как когнитивный подход, является основной ментальной операцией, с помощью которой человек познает, структурирует и объясняет окружающий его мир. Метафоры способствуют выражению человеческих мыслей. Кроме того, сами по себе человеческие мыслительные процессы метафоричны в достаточно большой степени. Упорядочивание и определение системы понятий человека также осуществляется метафорически. Употребление метафор как выражений языка возможно именно благодаря их наличию в человеческой системе понятий [Кассирер 1990: 39].

Проведя анализ отобранных нами определений метафоры, необходимо сделать вывод о том, что многие источники называют метафору явлением, выражающим скрытое сравнение, которое осуществляется благодаря применению названия одного предмета к другому и выявляет таким способом какую-либо важную черту второго предмета. С помощью метафор мы обращаем свое внимание на какое-нибудь сходство (обычно новое и внезапное) между двумя и более предметами.

Благодаря тому, что в последние тридцать лет лингвистические исследования касались проблем, связанных с функциями языка в речи, формированием и передачей смысла в высказываниях, многие уже исследованные явления, в том числе метафора, обрели новые грани. В основном это произошло из-за «вторжения» в проблематику лингвистики таких наук как психология и социология, которые породили несколько междисциплинарных направлений, исследующих речевую деятельность ее

связь с мышлением и познавательными человеческими способностями [Уилрайт1990: 87].

По традиции метафоры считают скрытым сравнением, поэтому она употребляется без таких предикатов подобия как «похож», «напоминает» и др. и компаративных союзов «как», «словно», «точно» и др. Современные труды по исследованию метафоры содержат три подхода к описанию её лингвистической природы, выделенные И. В. Толочиным:

1) метафора, выступающая в роли способа существования значения слова;

2) метафора, представляющая собой явление синтаксической семантики;

3) метафора, являющаяся способом передачи смысла в речевом акте.

Первый подход рассматривает метафору как явление лексикологии. Представления о языке как о стабильной системе, независимой от коммуникативной деятельности, тесно связаны с данным подходом, поэтому он определяется как традиционный. Таким образом, можно утверждать о реализации метафоры в структуре языкового значения слова.

Второй подход обращает особое внимание на метафорическое значение, которое возникает при взаимодействии слов в словосочетании или предложении. Данный подход получил широкое распространение, так как рассматривает метафору на уровне синтаксической сочетаемости слов.

В третьем подходе образное сравнение рассматривается как механизм, формирующий смысл высказывания в различных функциональных видах речи. Метафора здесь выступает в роли функционально-коммуникативного явления, которое реализуется в высказывании или тексте [Толочин 1988: 12]

В случае метафоры объект не принадлежит к тому классу, в который он входит. Он включен в категорию, в которую он не может быть определен на рациональном основании. Благодаря сходству со стереотипом класса представляется возможным выделение определенной разновидности внутри другого класса. Сравнение, таким образом, становится источником нового

значения. Также необходимо отметить тот факт, что основной вид метафоры выражен олицетворением или персонификацией, суть которого определяется переносом признаков живого существа на что-то неживое, которое начинает действовать как одушевленное [Дэвидсон 1990: 28].

В лингвистике выделяется несколько общих аспектов метафоризации значения слов:

1) перенос физического признака предмета на человека, выделение и обозначение психических свойств личности как, например «тупой», «резкий», «мягкий» и т.д.;

2) преобразование атрибута предмета в атрибут абстрактных понятий как, например «поверхностное суждение», «пустые слова»;

3) отнесение признака или действия лица к предметам, явлениям природы и абстрактным понятиям. Например, принцип антропоморфизма: «буря плачет», «время бежит» и т.д.;

4) перенос признаков природы и естественных родов на человека. Например, «ветренная погода» и «ветренный человек», «лиса и человек заматают следы».

Таким образом, метафорические процессы имеют противоположные направления: от людей к природе, от природы к людям, от неодушевленного к одушевленному и наоборот. Однако предметные категории очень редко выступают в роли абстрактных [Джонсон 1990: 39].

Существует деление метафор в соответствии с их различными дополнительными значениями, которые сопровождают определенное метафорическое сравнение или противопоставление двух объектов или явлений. Например, метафора, которая основана на преувеличении, определяется как гиперболическая. Кроме того, классифицировать метафоры можно по метафоризирующим частям речи. Таким образом, можно выделить глагольные, субстантивные и адъективные метафоры [Петрова 1989: 63].

Субстантивная метафора признана многими исследователями как наиболее употребляемая. С.М. Мезениным было выделено три структурных типа данного вида метафоры: 1) метафора-предложение, 2) метафора-словосочетание, 3) метафора, обособленная структурно, и широко представленная в речи как обращение или номинативное предложение [Мезенин 1984: 75].

Субстантивная метафора способна характеризовать предмет и классифицировать его. Она подобна таксономическому принципу мышления, который предполагает включение объекта в один узкий класс ихарактеризацию предмета, выделяющую неограниченный набор свойств. Особенностью метафоры является стремление к соблюдению принципа единичности. Метафора выводит наружу предметную сущность, избегая тем самым плюрализма [Арутюнова 1999: 44].

Эмоционально-оценочные характеристики подразумевают деление метафор на метафоры с нейтральной оценкой, отрицательной оценкой (пейоративные), и положительной оценкой (мелиоративные).

Метафора, состоящая из одного слова или словосочетания, называется простой. Метафора, состоящая из нескольких слов, которые употребляются метафорически и создают единый образ, называется развернутой. Так, развернутая метафора представляет набор взаимосвязанных между собой простых метафор, которые дополняют друг друга и усиливают мотивированность образа благодаря тому, что их планы соединяются повторно и функционируют параллельно [Арнольд 1990: 38].

Понятие «развернутая метафора» представлено множеством различных дефиниций, однако в лингвистической среде суть этого явления до сих пор понимается неоднозначно. Точно определить данный феномен представляется сложным из-за существования множества промежуточных явлений, которые терминологически не обозначены [Петрова 1989: 51].

Из определения И.Р. Гальперина следует, что развернутая метафора является собой реализацию нескольких образов, которые связаны между собой

одним стержневым словом. К.А. Долинин называет данный вид метафоры явлением, обладающим сложным семантическим образованием (развернутым словосочетанием, предложением или более крупной речевой единицей). Такие лингвисты как В.Н. Комиссаров и В.Г. Гак предлагают логическое определение развернутой метафоры и представляют её как образную картину с тесно связанными между собой звеньями.

Основываясь на определении И.В. Арнольд, Е.Г. Петрова дает свое определение развернутой метафоры, выделяя её аспекты (семантический, структурный и функциональный). Таким образом, развернутая метафора является сложным, организованным иерархически семантико-структурным единством, которое передает комплексный образ [Петрова 1989: 80].

Существует еще одно деление метафор по их структуре. Это деление на одночленные и двучленные метафоры. В двучленной метафоре два предмета или явления с соотносящимися признаками сохраняются, то есть предполагается наличие обозначающего и обозначаемого (основного и вспомогательного субъектов). Например, *a doll of a girl, an angel of a wife*. На русский язык подобные конструкции обычно переводятся с помощью антитезы. Например, не девочка – кукла, не жена – ангел. В русском языке также существуют формально подобные конструкции. Например, ладошки кувшинок, факел рябины и т.д. [Новицкая 2004: 56].

Метафора (особенно развернутый тип) разворачивается на разных уровнях языка, поэтому следует обратить внимание на композиционную метафору, которая реализуется на уровне композиции текста. Такие метафоры как композиционная и сюжетная обычно распространяются на весь роман. Множество современных литературных произведений о современной жизни, в которых создание образности происходит благодаря сопоставлению и противопоставлению жизни с сюжетами из мифологии, содержат композиционную метафору. К таким произведениям можно отнести «Кентавр» Д. Апдайк или «Улисс» Дж. Джойса [Арнольд 1990: 79].

Метафоры можно классифицировать в зависимости от частоты употребления и стилистической роли, которую они выполняют. Таким образом, можно выделить:

а) Сухие (стертые) метафоры. Они необразны и известны всем. Например, «глухой переулок».

б) Общепозитические метафоры (образные). Они известны всем и встречаются в поэзии. Например, «седой туман».

в) Индивидуально-авторские метафоры наблюдаются только один раз. Например, «ситец неба».

Также метафоры можно разделить по переносу по сходству:

- Формы (серебряное кольцо – кольцо дорог);
- Местоположения (крыло голубя– крыло здания);
- Функции(гусиное перо– стальное перо);
- Цвета(золотая цепочка – золотая осень);
- Оценки (ясный день – ясный взгляд);
- Производимого впечатления(теплый день – теплый прием);
- В способе представления действия (охватить ногами– охватило беспокойство).

Лингвистами Лаккофом и Джонсоном были выделены следующие типы метафор:

1. Ориентационные метафоры. Каждая культура обладает своим взглядом на мир и своими метафорами, то есть уникальными способами описания предмета, поэтому такие метафоры требуют дословного перевода.

2. Онтологические метафоры. В данных ситуациях чаще осуществляется перевод, который в той или иной степени обладает сходствами с понятием культуры оригинала. Такой перевод называется эквивалентным.

Более того Питером Ньюмарком было выделено несколько типов метафор, которые включают в себя:

1. Стертые метафоры, не заметные во время употребления. Чаще всего такие метафоры переводятся дословно. Например, *sunrise* – солнце встает.

2. Метафоры-клише, использующиеся только в коннотативной функции, то есть на основе ассоциации. Например, *backwater* – застой, *at the end of the day* – в итоге. Перевод таких метафор осуществляется с помощью замены.

3) Обычные метафоры, то есть идиомы и фразеологизмы. В этом случае переводчик может использовать два вида перевода: дословный (например, *take the bull by the horns* – взять быка за рога) и эквивалентный (например, *make hay while the sun shines* – куй железо пока горячо)

4) Адаптированные метафоры. Слова, употребляемые политиками, которые выступают на митингах, встречах и т.д. Например, *Labour's Achilles heel is that...* – Ахиллесова пята Лейбористской партии ... В таких случаях переводчику необходимо сохранять содержание, использовать перефразировки, опущения или добавления или найти приемлемый эквивалент в языке перевода, который удовлетворил бы обе стороны. Ведь как известно, некорректный перевод может послужить началом конфликта между сторонами или даже войне. Таким образом, переводчику требуется иметь определенные знания культуры и разговорных манер обеих стран, для того, чтобы правильно употребить какое-либо слово. Так, например, дракон представляет собой священный символ Китая, однако некоторые западные страны отличаются неоднозначным отношением к этому символу.

5) Недавние метафоры (неологизмы). Например, *headhunter* – специалист по подбору персонала. В подобных ситуациях дословный перевод не является уместным, и чаще всего переводчик пользуется транслитерацией, если аудитория знакома с этим словом, иначе предоставляется объяснение.

б) Оригинальные метафоры (индивидуальные авторские метафоры). Такие метафоры относятся к художественному стилю речи. Работа переводчика здесь заключается в сохранении формы и содержания. Например, ...я стряхнул пыль с бордовой кожи этой книги. При переводе перефразировать такую метафору нельзя, так как фраза потеряет свой смысл, и читатель или слушатель не сможет прочувствовать авторский идиостиль автора. Именно поэтому при переводе подобных метафор используется дословный перевод.

Все, что касается функционирования метафор в языке, до сих пор не определено в лингвистике. Некоторые исследователи называют только три прагматических функции метафоры: информационную, воздействующую и характеризующую. Тем не менее, количество функций все же намного больше.

Следующая классификация метафорических функций была предложена С.В. Агеевым:

1. Апеллятивная функция. Данная функция заключается в побуждении слушающего к восприятию какой-либо информации и оказании воздействия на эмоционально-волевую или интеллектуальную сторону его психики. Человеческое сознание владеет связанными между собой двумя компонентами: логическим или информационным и эмоционально-волевым. Повышенная образность метафоры, а также ярко выраженный эмоционально-оценочный компонент позволяет метафоре влиять на логический компонент сознания человека через эмоциональный выход, поэтому метафора так часто присутствует в ситуациях, требующих оказания влияния на ту или иную аудиторию [Агеев 2002: 48].

2. Индикативная функция заключается в первичном наименовании какого-либо объекта действительности. Метафорами, выполняющими данную функцию, могут быть, например, такие компьютерные термины как «окно», «корзина»,

«мышь». Такие метафоры обладают изначально малой образностью и слишком очевидным визуальными или функциональным сходством.

3. Мнемоническая функция. Метафора, выполняющая эту функцию, помогает лучше запоминать информацию, благодаря эмоционально-оценочной природе создаваемого образа [Агеев: 2002: 53].

4. Текстоброобразующая функция. Эффектом текстоброобразования служит то, что особенности метафорической информации обладают панорамностью образа, большой долей бессознательного в структуре этого образа и плюрализмом образных отражений. Неторопливо читая текст человек начинает соглашаться с мыслью или опровергать её, добавляя свою аргументацию. Этому способствует метафора.

5. Жанрообразующая функция метафор заключается в наличии у метафоры свойств, участвующих в создании конкретного жанра. Считается, что жанровость и стиль связаны между собой. Так, многие загадки, пословицы, оды, лирические стихотворения могут отличаться наличием метафоры. Народные приметы также раскрывают жанрообразующую функцию, так как часто выступают как метафоры ситуации. Например, если вам на встречу идет человек с пустыми ведрами – вас ждет неудача, пустая дорога [Агеев 2002: 58].

6. Контактостанавливающая функция подразумевает способность метафоры устанавливать эмоциональный контакт с аудиторией. Интерпретируя метафору, человек проявляет свои полученные знания и опыт. Когда человек осознает, что говорящий и слушающий обладают сходным опытом и знаниями, у него возникает чувство общности. Благодаря употреблению в речи метафор, получивших свое распространение в конкретном социуме, представляется возможным создание чувства общности и солидарности [Агеев 2002: 61].

7. Экспрессивная функция проявляется в способности метафоры привлекать или удерживать внимание слушающего с помощью повышения образности текста и внесения элементов непредсказуемости. Данная функция

играет очень важную роль в аргументативном дискурсе, так как, чтобы убедить аудиторию, в первую очередь, нужно привлечь её внимание. Сделать это возможно с помощью использования тропов, делающих речь необычной и информативной.

8. Информативная функция заключается в том, что, употребляя метафоры, говорящий передает ту или иную информацию о происходящих событиях или явлениях. Каждая метафора обладает когнитивным содержанием и является продуцированием новой информации, получением качественно нового знания. Метафора придает речи динамичность благодаря минимализации структуры высказывания и уменьшению речевых затрат, что способствует ускорению процесса высказывания. Кроме того, обладает информацией нескольких типов: рациональной, то есть информацией о предмете речи, оценочной, то есть метафора способна отражать оценку предмета речи, прагматической, так как метафора дает информацию о речевой установке говорящего [Агеев 2002: 63].

9. Интеграционная функция отражает способность метафоры увеличивать степень запоминаемости текста её повышенной образностью, созданием новых концептуальных связей. Кроме того, данная функция подразумевает необходимость обращения к предыдущему опыту и имеющимся знаниям в процессе интерпретации, так как, чтобы понять метафору, необходимо не только обрабатывать, содержащуюся в высказываниях информацию, но и осуществлять выход за пределы автоматического понимания речи [Агеев 2002: 65].

10. Эстетическая функция заключается в том, что метафора доставляет эстетическое удовольствие, когда её продуцируют или интерпретируют. Тропы обладают эстетической ценностью, так как они заставляют сознание выполнить такую творческую задачу как восполнение недосказанного. Тропы являются не только языковым действием и языковой игрой, но и знанием мира и творческим усилием ума. Метафора является определенной

когнитивной задачей, решая которую, человек может получать удовольствие, ведь для человека является психологически более ценным то, что он выполняет, прилагая определенные усилия, чем то, что далось ему без особого труда [Агеев 2002: 67].

11. Благодаря своей Конспирирующей функции метафора способна засекречивать смысл. Однако не все метафорические шифры подразумевают наличие смысловой конспирации. Литературное произведение обычно содержит метафорическое кодирование, а не конспирацию смысла.

Народные загадки отличаются высокой степенью засекреченности образа. Например, Дарья и Марья глядятся, век не сойдутся. Если человек не знает отгадку, то ему очень сложно определить, что в данном случае с помощью метафор представлен пол и потолок.

12. Кроме того, метафора выполняет эмоционально-оценочную функцию, так как она представляет собой отличное средство воздействия на слушающего. Эмоционально-оценочная реакция вызывается наличием образа и новых метафор в тексте. Благодаря развитию значений наименования, принадлежащие одним и тем же реалиям, денотатам, понятиям, становятся более разнообразными, а их характеристики более глубокими, кроме того, усиливается экспрессия, сопровождающаяся появлением новых оценочных элементов [Агеев 2002: 68].

Таким образом, метафора может способствовать запоминанию, конспирации, шифровке, кодированию и разъяснению; данный феномен способен открывать новое и, в то же время, беречь речевые традиции. Одним из наиболее важных свойств метафоры является то, что она оказывает эмоциональное воздействие благодаря созданию ситуаций в человеческом сознании, которые затрагивают человека лично и вызывают чувства, необходимые адресанту.

1.3. Оценочная семантика метафоры

Семантика слова подразумевает деление оценочности по виду на нулевую или нейтральную, положительную или мелиоративную и отрицательную или пейоративную. Кроме того оценочность можно разделить по типу на рациональную и эмоциональную. Н.А. Лукьянова отмечает, что такие деления имеют очень условные границы, так как интеллектуальная и чувственная деятельности сознания человека так же разграничены относительно [Лукьянова 1991: 76].

Рациональная оценочность базируется на информации, касающейся свойств, которые объективно присущи объекту оценки и способны выразить соответствие их некоторым нормам. Таким образом, рациональную оценочность можно отнести к норме и определить как нейтральную [Азнаурова 1977: 49].

Метафоры, содержащие рациональный оценочный компонент значения, включают в себя метафоры-термины, стертые метафоры, метафоры с нейтральным значением, характеризующие человеческую внешность и профессию. Например, carrot – рыжеволосый, pill – доктор.

Свойства, которые объективно не присущи конкретному объекту оценки, часто фиксируются эмоциональной оценочностью. В таком случае объект, рассматриваемый по оценочной шкале «хорошо» / «плохо», будет отнесен в ту или иную категорию на основе не общелогических критериев, а эмоций, вызванных объектом оценки. Например, метафора «bastard» может быть использована в отношении любого объекта, вызывающего отрицательные эмоции. В этом случае эмоциональная

оценочность вытекает из значения «незаконно рожденный», то есть денотативное значение данного слова [Меркулова 1995: 39].

Определение оценочного знака в структуре оценочного акта может быть обусловлено наличием оценочных признаков слова в контексте или ситуации, подразумевающей взаимодействие между семантикой слова и семантикой высказывания. В некоторых случаях оценочность может входить в семантику единиц, которые составляют структуру акта оценки, однако она также может выступать и как потенциальный компонент данных единиц, появляющийся в конкретном тексте. Например, если сочетание типа *crookedmouth* (кривой рот) отличается отрицательной оценкой, то такое сочетание как *paleface* (бледное лицо) в различных контекстах будет сопровождаться разным знаком оценки.

Кроме того, семантика слова содержит знак оценки, который уже фиксирован. Например, такие слова как *clever* (умный), *admirable* (замечательный), *honest* (честный) содержат положительный знак оценки; а слова: *dirty* (неприличный), *awful* (ужасный) и т.д. – отрицательный. Такие прилагательные оценки очень важны в процессе оценивания, так как с их помощью становится возможной идентификация знака оценки лексических единиц, которые могут сочетаться друг с другом. В качестве примера можно привести следующие метафоры: *dirtydog* (подлец), но *cleverdog* (умница).

При исследовании структуры оценочного акта учитывается человеческий фактор, так как в роли субъекта оценки всегда выступает языковая личность, и в роли объекта оценки в большинстве случаев будет выступать человек. Человеческое общение характеризуется обозначением отношения к физическим и психическим свойствам человека, а также к нему самому, что является более свойственным, чем выражение отношения к каким-либо предметам. Таким образом, можно утверждать, что своеобразие оценки может проявляться в антропометричности, которая представляет собой соизмерение объекта оценки и некоего эталона, выдвигающего на

первый план свойства, которые данному эталону приписывает человек [Величенко 1986: 53].

Также антропометричность по определению В.Н. Телии представлена способностью осмыслить одну сущность так, как если бы она представляла собой подобие другой, то есть антропометричность помогает измерить данные сущности, учитывая весь масштаб знаний и представлений человека, а также его систему национально-культурных ценностей и стереотипов. Так, антропометрический подход направляет свое внимание на человека, который характеризуется в таких аспектах как социальный, эмоциональный, прагматический и др. [Телия 1991: 57].

Человеку присуще оценивание самого себя и окружающей его действительности в рамках определенного тезауруса, поэтому метафора выступает здесь как необходимое средство. Рассматривая особенности оценочной семантики метафоры, следует отметить, что теория метафоры содержит традиционные утверждения, касающиеся семантической двуплановости метафоры, её контекстного окружения и регулярности, определенных семантических классов слов, которые способны развивать значения образов, а также таких объективных признаков метафоры как синтаксический и морфологический, метафорическая отвлеченность, экспрессивность и оценочность.

Семантическую двуплановость являющуюся инвариантом всех созданных теорий по метафоре можно определить гетерогенностью и гипотетичностью различных объектов, выраженных в метафоре с помощью синтеза двух противоположных смыслов: «похож» и «не есть». По лингвистической традиции реализация метафорической семантической двуплановости соотносится с контекстом, представляющим собой ключ к пониманию значения исследуемого феномена. Так, для того, чтобы рассмотреть оценочность как компонент значения в семантике метафоры, необходимо брать во внимание не только семантику отдельного слова, но также и семантику данного слова в контексте. Метафора может

считаться языковой, если она становится готовым «блоком» и встречается в различных новых контекстах [Донскова 1987: 43].

Метафора рассматривается Ю.Д. Апресян как намеренная аномалия, нарушающая принцип истинности, который, однако, не является препятствием в процессе общения. Причиной поиска скрытого смысла в прямом значении слова является его «ложность». Такой смысл будет интерпретирован с точки зрения наличия оценки какого-либо действия, свойства или состояния.

Одно из свойств метафоры заключается в идентификации «своего» через «чужое», индивидуального через общее, аномалии через норму. Процесс оценивания индивида с помощью метафоры осуществляется через нормативные признаки и сопровождается созданием личностного образа. Как следствие – создание индивидуальными признаками основы для стереотипизации, с помощью которой можно экономить мышление и сведение большого информационного объема, во время процесса освоения действительности. Благодаря стереотипизации признаков в семантике метафоры появляются так называемые «прецедентные» метафоры, которые являются стандартными типовыми средствами, используемыми при оценке каких-либо общеизвестных фактов, событий или отношений, и находящимися в фонде обязательных для каждого носителя языка знаний. Метафора также обладает внутренней формой, которую из-за наличия образного представления о стереотипе, а не его прямого обозначения можно определить как квазистереотип.

Широко распространённая концепция, представляющая метафору как взаимодействие, была выдвинута А. Ричардсом и разработана М. Блэком. В соответствии с данной концепцией выделяется 4 компонента, участвующих в образовании метафоры. Этими компонентами являются основной и вспомогательный субъекты, а также их отдельные свойства, рассматриваемые как психологические или лингвистические категории.

Таким образом, в развитие теории метафоры был внесен значительный вклад благодаря этой концепции. Однако, по мнению В.Н. Телии, данная концепция не учитывает аксиологическую ориентацию метафоры, антропометричность, а также роль языковой личности в функционировании данного феномена.

Человеческие знания подвергаются постоянному обновлению и модификации. Благодаря знаниям обеспечивается когнитивная обработка стандартных ситуаций. От базы знаний, имеющейся у человека, зависит восприятие, понимание и запоминание метафоры. Употребляя метафору, человек активизирует в своем сознании фрейм, который ей соответствует. Такой фрейм представляет собой структуру знаний, которую хранит человеческая память, способствуя тем самым адекватному восприятию метафорического значения носителями языка.

Существует несколько подходов к исследованию метафоры, из которых можно выделить структуралистические и деятельностные. Основу структуралистических подходов составляет структурно-семантическая организация метафоры как наиболее важный объект исследования этого явления. В базе деятельностных подходов изучается понимание метафоры, являющейся механизмом коммуникативной деятельности, в центре которого находится человек [Гридасов: 1985]

Оценочность метафоры обладает как структуралистическими, так и деятельностными характеристиками. Оценочность представляет собой компонент структуры метафорического значения и в то же время выступает в роли аксиологического механизма коммуникативной деятельности человека, который характеризуется в двух аспектах: прагматическом и социокультурном.

Так как основу метафоризации составляет семантическая двуплановость лексической единицы, обладающая лексико-семантическими вариантами, которые выражают её основное и переносное значение, то есть первый и второй план, семантическая структура метафоры должна

рассматриваться на уровне сем, представляющих собой минимальные единицы плана содержания.

Благодаря методике компонентного анализа оказывается возможным разделение содержательной стороны метафоры на компоненты, составляющие её, и представление их значения в виде сем, являющихся иерархически упорядоченной структурой в отношении некоторого лексико-семантического варианта. [Петрова 1989: 51].

Современные лингвисты, исследуя семантическую структуру слова, определяют три типа сем: архисему, которая является общей семой родового значения, дифференциальную сему и потенциальную сему, которая актуализируется в конкретных условиях. Таким образом, семный уровень анализа характеризуется актуализацией оценочной семы в семантике метафоры, являющейся следствием перестройки иерархии сем, в которой оценочная сема сопровождается гипертрофированием, а архисема – редуцированием. Так, например, в процессе метафоризации слова lion (лев) редуцируется архисема «животное» и дифференциальная сема «животное, обладающее определенными биологическими признаками», однако такие потенциальные семы как «известный», «знаменитый» или «сила», «власть» характеризуются экспликацией. Таким образом, актуализация оценочной семы составляет специфику семантики метафоры.

1.4. Роль метафоры в художественном стиле и проблема её перевода

Художественный стиль речи служит языком литературы и искусства, с помощью которого передаются эмоции и чувства, художественные образы и явления. Художественный стиль чаще всего используется в письменной речи, благодаря тому, что он выступает в роли способа самовыражения писателей. Художественный стиль может функционировать в лирике (например, в стихотворениях и поэмах), в драме (например, в пьесах) и эпосе (например, в рассказах, повестях и романах) [Кожин 2003: 73].

Художественный стиль обладает следующими чертами:

1. Совпадением автора и рассказчика, ярким и свободным выражением авторского «я».
2. С помощью языковых средств в художественном стиле передается художественный образ, эмоциональное состояние и настроение рассказчика.
3. В художественном стиле часто используются такие стилистические фигуры как метафоры, сравнения, метонимия и т.д., а также эмоционально-экспрессивная лексика и фразеологизмы.
4. В художественном стиле речи также применяются языковые средства разговорного и публицистического стиля, способствуя воплощению творческого замысла автора.
5. Речевая многозначность также характеризует художественный стиль, так как подбор слов происходит таким образом, чтобы автор не только мог «рисовать» образы, но и наделять их скрытым смыслом.

6. Цель художественного стиля речи заключается в передаче эмоций автора и создании у читателя определенного настроения и эмоционального настроя, поэтому функция, заключающаяся в передаче информации, часто бывает скрыта.

Метафора предстает в качестве ведущей фигуры художественного стиля, которая обязана своим возникновением использованию дополнительных значений слов. Использование метафоры способствует установлению между этими значениями слов новых связей. В художественном мышлении с помощью дополнительных признаков слов, выражающих моменты чувственной наглядности, осуществляется раскрытие значительных черт при отражении действительности. Благодаря метафоре, читатель обогащает свое представление о том или ином предмете, для характеристики которого метафора привлекает новые явления и расширяет представления о различных свойствах этого предмета. Такое значение метафоры называется познавательным.

Метафора, выступая в роли тропа, является общеязыковым явлением. Именно художественная литература способствует проявлению её особого значения, так как писатель стремится наиболее индивидуально и конкретизировано показать действительность, а сделать это он может с помощью метафоры, которая оттеняет разные детали, свойства, явления, признаки. Создавая произведение, писатель оперирует понятиями и их вторичными значениями, учитывая их связи с другими понятиями, которые в той или иной степени отражают связи данных понятий (явлений) в реальном мире. Использование тех или иных понятий зависит от исторически обусловленного характера писательского сознания, то есть от того жизненного процесса, который подвергается осознанию автора [Скребнев 1975: 63].

Однако в рамках одного стиля на отношение к метафоре будет оказывать влияние направленность и особенности литературного мастерства в пределах творчества одного автора и в пределах определенного произведения. Поэтому, метафора служит средством создания

художественных образов, и только осуществляя конкретный анализ можно установить место, значение и качество метафоры в определенном произведении, творчестве или стиле, так как метафора представляет собой момент отражения окружающей действительности [Арутюнова 1999: 39].

Некоторые авторы часто создают образные картины с их тесно связанными между собой звеньями на основе образного выражения, которое они обыгрывают таким способом. Так, при создании развернутой метафоры, писатели могут оживить какую-либо стертую общезыковую. В подобных случаях переводчик может передать образ двумя способами: сохранить основной образный стержень фигуры или полностью его заменить, собственным развернутым образом в переводе [Комиссаров 1965: 46].

Многие лингвистические, литературоведческие, культурологические, философские и психологические проблемы связаны с переводом метафор. Необходимо найти правильный подход к изучению способов перевода метафоры, так как адекватная передача образной информации и воссоздание стилистического эффекта, присущего исходному тексту, в переводе очень важны.

Теория перевода давно сформулировала «закон сохранения метафоры», который подразумевает сохранение метафорического образа при переводе по мере возможности. Нарушение этого закона может привести к изменению смысла фразы и снижению ее эстетического и прагматического эффекта [И.Р. Гальперин 1990: 86].

Опуская метафоры, используемые в оригинале, переводчик в большинстве случаев искажает авторский замысел. Обнаружив метафору, переводчику необходимо решить, уместно ли ее отражение в переводе и каким способом можно ее отразить наилучшим образом. В художественный текст подразумевает наличие эстетического эффекта в большей степени, чем других составляющих. В подобных случаях потеря метафоры приводит к неполной передаче смысла, поэтому при переводе очень важно сохранять метафорический образ [В.Н. Комиссаров 1990: 113].

Однако сохранение такого образа иногда бывает невозможным. Теория и практика перевода очень традиционно разграничивает конвенциональные (стертые, языковые) метафоры и авторские (креативные, речевые, индивидуальные) метафоры и сравнения. В зависимости от того, к какому типу принадлежит метафора, можно выделить и её способы перевода.

Так, переводя конвенциональные метафоры, необходимо находить общеупотребительные аналоги в языке перевода, однако, если дело касается авторских метафор, следует переводить их настолько близко к оригиналу, насколько это возможно. Таким образом, В.Н. Комиссаровым было выделено несколько видов перевода конвенциональных метафор:

- Перевод, который основан на том же самом образе. Например, *broken English* – ломаный английский;
- Перевод, основанный на другом схожем образе. Например, *gray of hope* – проблеск надежды;
- Дословный метафорический перевод. Например, *as black as sin* – черен, как грех;
- Неметафорическое объяснение. Например, *as large as life* – в натуральную величину.

Следующие четыре способа передачи метафор были разграничены Я.И. Рецкером:

1. Использование эквивалентных соответствий. Такой способ перевода используется при наличии в языке перевода регулярных соответствий для оригинальной метафоры. Например, множество стертых английских метафор имеет русские эквиваленты, которые зафиксированы в лексикографии.

2. Употребление вариативных соответствий в определенных случаях при наличии способов передачи метафорического выражения, которые зафиксированы в словаре.

3. Способ трансформаций, подразумевающий полную замену основы метафоры оригинала.

4. Передача метафор с помощью калькирования, которая заключается в восстановлении полного аналога оригинальной метафоры в переводе.

При переводе также необходимо учитывать тот факт, что в результате буквального перевода метафоры может появиться образ, который совершенно чужд языку перевода. В таких случаях следует использовать неметафорическое объяснение. Таким образом, «закон сохранения метафоры» представляет собой некую тенденцию, рекомендацию для переводчиков, а не строгую догму.

Теория концептуальной метафоры Дж. Лакоффа и М. Джонсона помимо выделения конвенциональных и авторских метафор предлагает классификацию, основанную на концептах, которые входят в состав модели. Таким образом, выделяются структурные, ориентационные и онтологические метафоры. Каждая разновидность метафор сопровождается различными способами перевода.

Ориентационные метафоры основаны в основном на физическом опыте. Поскольку любому человеку любой культуры присуще тело определенной формы, взаимодействующее с окружающим миром, ориентационные метафоры в большинстве случаев переводятся дословно.

Некоторая недискретная сущность, представленная в виде более конкретной, лежит в основе онтологических метафор. В таком случае наличие в языке перевода соответствующего концепта будет играть главную роль при переводе. В большинстве случаев переводчик должен искать эквивалентный концепт, который в той или иной степени схож с понятием языка оригинала.

Структурные метафоры, которые соотносят два концепта, структурируя один в терминах другого, обычно обусловлены культурой, поэтому, переводя такие метафоры, следует учитывать присутствие такого же способа представления опыта в культуре страны языка перевода.

Выделение стандартных процедур метафорического перевода было предложено Питером Ньюмарком. Ученый выделяет такие процедуры как:

сохранение аналогичного образа метафоры, то есть дословный перевод; перевод метафоры с помощью сравнения; замена эквивалентной метафорой языка перевода; сохранение аналогичного метафорического образа и добавление объяснения, делающего основание сравнения эксплицитным; перефразирование.

В следующей классификации предложенной Т. А. Казаковой представлены несколько правил преобразования метафоры:

1. Полный перевод, применяемый для метафорических единиц тогда, когда в языке оригинала и перевода наблюдается совпадение правил сочетаемости и традиций выражения эмоционально-оценочной информации.

2. Добавление или опущение может быть использовано в том случае, если степень подразумеваемого подобия в языках различна, и перевод требует экспликации подразумеваемого смысла в исходном тексте (используется прием добавления), или импликации словесно выраженного в оригинальном тексте (используется прием опущения).

3. Замена осуществляется, когда элементы метафоры в языках не соответствуют друг другу лексически или ассоциативно.

4. Структурное преобразование может быть применено, если традиции грамматического оформления метафоры в языке оригинала и перевода различны.

5. Традиционное соответствие применяется в отношении метафор с фольклорным, библейским или античным происхождением в случае, когда способы выражения метафорического подобия в языках сложились по-разному.

6. Метафорическая основа именуется параллельно при переводе текстов, которые построены на распространенной метафоре, а также при необходимости замены или структурного преобразования исходной метафоры, когда требуется сохранить исходный образ передаваемой информации по характеру.

Таким образом, сложность метафорического перевода заключается в наличии различий между метафорическими системами, которые существуют в соответствующих языках. Простой перенос метафор с одного языка на другой не всегда представляется возможным, в таком случае переводчику необходимо изменить метафорический образ, сохраняя тем самым степень экспрессии оригинала. Тем не менее, поиск наиболее подходящего способа перевода метафор все еще остается большой проблемой для всех современных лингвистов.

Выводы по главе 1

Изучив теоретическую литературу, касающуюся темы данного исследования, мы рассмотрели понятия категории оценки, и выяснили, что оценка как категория языка способна выражать отношение говорящего к объекту окружающего мира в зависимости от того, насколько удовлетворены его потребности, желания, интересы или цели. То есть, познавая окружающую действительность в практической деятельности, человек не просто отражает явления действительности и их признаки и качества, но одновременно выражает свое отношение к реальной действительности. Ценность и система ценностей определяют отношения человека к различным сферам жизни, продолжают развиваться вместе с обществом и изменяются вместе с ним. Оценка объекта в большой степени зависит от того, в каком эмоциональном состоянии находится субъект, а определить это с наибольшей степенью точности можно только в коммуникативной ситуации.

Что касается средств выражения оценки, то следует отметить их большое разнообразие. Оценочной функцией обладает фонетика и интонации предложения, однако следует отметить то, что фонетические единицы языка не содержат оценки как таковой. Фразеологизмы являются отличным средством выражения оценки, так как их семантическое содержание отражает национальную культуру страны, поэтому, зная особенности данной

культуры, читатель без труда сможет уловить авторскую оценку в тексте. Это же касается и пословиц, поговорок, которые также содержат в себе эмоционально-оценочный компонент.

Проанализировав научные работы по теме нашего исследования, мы также выяснили, что метафора является переносом названия с одного предмета или явления окружающей действительности на другой на основе их сходства по форме, функции, цвету, расположению. Метафора играет очень важную роль в художественном стиле речи, так как она представляет собой универсальный инструмент, участвующий в образовании эмоционально-оценочных номинаций. Метафора характеризуется образным представлением и стилистической окраской, а также выражением некоторого отношения, осознанной эмоции, например, презрения, или восхищения и т.п. Метафора выполняет множество различных функций. Основной функцией метафоры является придание речи образно-экспрессивной окраски, которая сочетается с ярко выраженной эмоциональной оценкой. Кроме того метафора выполняет номинативную функцию, то есть пополняет язык различными лексическими и фразеологическими конструкциями.

Когда человек употребляет метафоры в его сознании активизируется специальная структура знания, которая хранится в человеческой памяти. Это обуславливает способность носителей языка адекватно воспринимать значение метафоры. Оценочность является компонентом структуры значения метафоры. Метафора также выступает в качестве аксиологического механизма речевой деятельности человека, который характеризуется в двух аспектах: прагматическом и социокультурном. Кроме того, метафоризация характеризуется способностью лексической единицы способность иметь лексико-семантические варианты, которые выражают её основное и переносное значение.

Большую роль в восприятии читателем авторской оценки, выраженной метафорами, а также в понимании текста в целом играет работа переводчика. Рассмотрев классификаций средств перевода метафор, выдвинутых такими

лингвистами как П. Ньюмарк, В.Н. Комиссаров, Я.И. Рецкер и др., можно выделить такие общие средства как дословный перевод, замену эквивалентом языка перевода, опущение, добавление и т.д. Опыт, профессиональные навыки и умения, а также творческие способности переводчика оказывают влияние на степень удачности перевода и на то, насколько точно переводчику удастся передать замысел автора оригинала. Однако проблема перевода всё же существует и является очень актуальной, так как в точности передать смысл и атмосферу текста на языке другой страны и культуры невозможно.

ГЛАВА 2. ОЦЕНОЧНЫЕ МЕТАФОРЫ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ ДЖ. АРЧЕРА И ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА

2.1. Анализ оценочных метафор в рассказах Джеффри Арчера

Материалом для данного анализа послужили 10 рассказов: *The Coup* (Переворот); *The First Miracle* (Первое чудо); *One Night Stand* (Любовь на одну ночь); *The Century* (Сто пробежек); *Henry's Hiccup* (Генри начинает заикаться); *A Matter of Principle* (Дело принципа); *The Luncheon* (Завтрак); *The Chinese Statue* (Китайская статуэтка); *The Perfect Gentleman* (Настоящий джентльмен); *Just Good Friends* (Всего лишь хорошие друзья) из сборника «36 Short Stories» Джеффри Арчера – современного английского писателя и политика – в оригинале и переводе В.Л. Гопмана.

В ходе анализа оценочные метафоры были распределены в таблицу 1 в соответствии с видами и типами их оценочности.

Таблица 1

Метафоры различных видов и типов оценочности
в рассказах Джеффри Арчера

Вид \ Тип	Рациональная	Эмоциональная
Положительная (мелиоративная)	<p style="text-align: center;">—</p>	<p>1) I will do anything for you, my <u>princess</u>. (37)</p> <p>2) I'll be soon, my <u>flower</u>. (16)</p> <p>3) She was a ripe <u>peach</u> to him, so he couldn't wait any longer. (201)</p>
Отрицательная (пейоративная)	<p>1) They lived with the <u>trash</u> there. (98)</p> <p>2) The first signs of a <u>broken marriage</u> came when the Department of Employment announced that inflation had taken an upturn for the first time in nine months. (74)</p>	<p>1) She was a <u>ghost</u> at our party. (21)</p> <p>2)... but he loved that intelligent <u>insect</u>. (167)</p> <p>3) I shall sue the <u>bastard</u>. (50)</p> <p>4) The final shortlist included two <u>clever clogs</u> from London – one of whom later served in a Macmillan cabinet – and the local boy, Ted Barker. (31)</p> <p>5) This child is a <u>pig</u> and a <u>beast</u>. (52)</p> <p>6) The <u>witch's eyes</u> were sparkling. (46)</p> <p>7) You are the <u>old cow</u>! (59)</p> <p>8) I know exactly where you stand, Charles, and I feel confident that whatever happens you'll come through your own <u>mound of manure</u></p>

<div style="text-align: right;">Тип</div> <div style="text-align: left;">Вид</div>	Рациональная	Эмоциональная
		<p><u>smelling of roses</u>. (187)</p> <p>9) Why is he still looking at this <u>bitch</u>. (61)</p> <p>10) Telex them back immediately and inform them you're a chairman of the greatest construction company in the world and they can <u>roast in hell</u> before you will agree to their pathetic terms. (138)</p> <p>11) I can't see them together. I can't talk to her. I am a <u>trapped hare</u>.(49)</p> <p>12) The government <u>are cutting their throats</u> with the wretched system, they can't expect unskilled men, black or white, to become experienced engineers overnight. (174)</p> <p>13) That rest was to last a complete week before Henry <u>rolled a thorny thundercloud across the clear blue summer sky</u> by announcing he would contest the leadership of the Labour party at the October</p>

<div style="text-align: right;">Тип</div> <div style="text-align: left;">Вид</div>	Рациональная	Эмоциональная
		<p>conference. (85)</p> <p>14) And then you became <u>ahunted animal</u>. (92)</p> <p>15) Septimus not only liked his lifestyle, but was distressed if for any reason, his <u>routine</u> met the slightest interference. (132)</p>
Нейтральная (нулевая)	<p>1) He was a young <u>bull</u> with little brain. (35)</p> <p>2) His son is a hefty-legged <u>giant</u>. (90)</p> <p>3) ...and then he saw those <u>old salts</u>. (152)</p> <p>4) That <u>pill</u> is coming here. (64)</p> <p>5) A <u>fleet of six black Mercedes</u> drove up to the side of the aircraft and waited in a line resembling a land-bound crocodile. (198)</p> <p>6) After all, it was he who had become the <u>instrument</u> that was</p>	<p>1) He is just a <u>jumping bean</u>. (146)</p> <p>2) “Have you been to London lately?” I roared above the <u>bubble</u>. (126)</p> <p>3) You should control your tongue, my <u>poult</u>. (130)</p> <p>4) This <u>kitten</u> was sleeping on his shoulder...(73)</p>

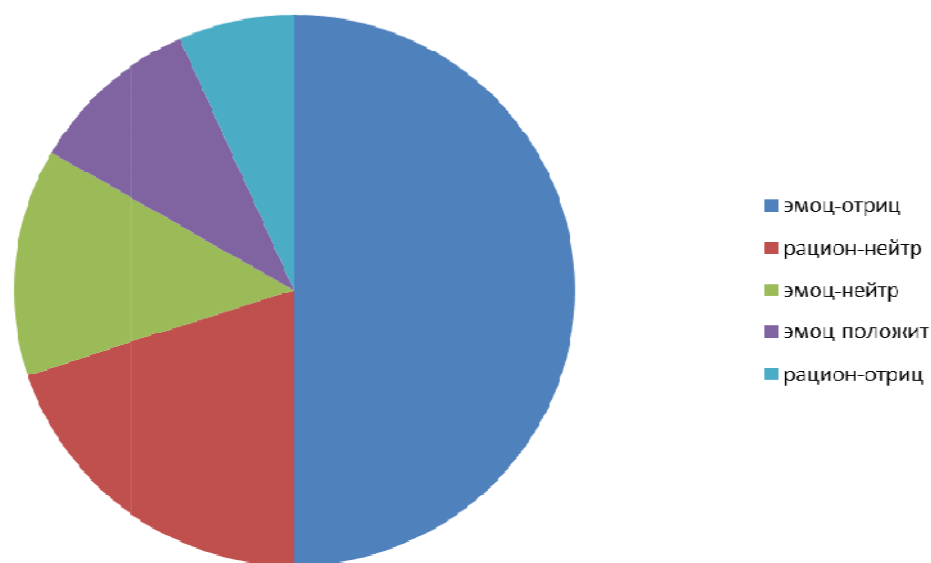
Вид \ Тип	Рациональная	Эмоциональная
	going to keep me from a lifetime spent in prison. (88)	

Для выражения индивидуальной авторской оценки Джеффри Арчериспользовал в рассказах, отобранных нами для анализа, 26 субстантивных метафор, 1 адъективную метафору и 3 глагольные метафоры. Это объясняется тем, что имя существительное обладает наиболее высокой степенью оценочности, так как оно может содержать множество различных лексико-семантических значений, которые предоставляют автору широкий выбор понятий, которые можно употребить в качестве метафоры. По происхождению метафор были использованы 9 зооморфных метафор (например, cow, pig, bull), и 3 фитоморфных (flower, peach, bean). Кроме того, писатель использовал множество языковых метафор (например, pill, bastard), а также свои индивидуально-авторские (например, a fleet of six black Mercedes).

Представленные в таблице метафоры были нами отобраны как оценочные, благодаря содержанию в их лексемах положительных, отрицательных или нейтральных коннотативных значений. Например, лексема «peach» содержит такое значение как «an exceptionally good or attractive person or thing», в свою очередь, семантика лексемы «attractive» обладает положительным знаком оценки, из этого следует, что данная метафора выражает положительную оценку автора. Такие метафоры как bitch, bastard, witch, cow, trash, broken сами по себе содержат негативную семантику в своих лексических значениях. Кроме того, оценочность большинства метафор, её типы и виды были определены с помощью анализа более развернутого контекста.

Таким образом, исходя из распределения найденных нами метафор по типам и видам оценочности, можно сделать вывод о том, что автором наиболее часто употребляются метафоры с эмоциональной, отрицательной оценочностью (15), также были употреблены метафоры с рациональной, нейтральной оценочностью (6), с эмоциональной, нейтральной оценочностью (4), эмоциональной, положительной (3), рациональной, отрицательной (2). Метафор с рациональной, положительной оценочностью в текстах не наблюдается.

Диаграмма полученных результатов



2.2. Особенности перевода оценочных метафор на русский язык

Чтобы выявить особенности перевода метафор, выражающих авторскую оценку в рассказах Джеффри Арчера, мы сравнили оригинал и перевод произведений, провели анализ использованных в английском и русском текстах словарных дефиниции, а также определили способы передачи метафор, которые использовал переводчик при переводе текстов с английского на русский язык. Полученные нами данные представлены в таблице 2.

Таблица 2

Способы передачи оценочных метафор на русский язык
в рассказах Джеффри Арчера

Способ передачи метафоры	Оригинал	Перевод
Замена лексического значения	He was a young <u>bull</u> with little brain. (35)	Он был туповатым <u>здоровяком</u> . (49)
	<i>Bull - n uncastrated male bovine animal.</i>	<i>Здоровяк, -а, мужской род (разговорное). Человек с отличным здоровьем.</i>

Способ передачи метафоры	Оригинал	Перевод
Дословный перевод	She was a <u>ghost</u> at our party. (21)	Она была <u>призраком</u> на нашей вечеринке. (34)
	<p><i>Ghost – 1. An apparition of a dead person which is believed to appear or become manifest to the living, typically as a nebulous image. 2. A slight trace or vestige of something. 3. A faint secondary image caused by a fault in an optical system, duplicate signal transmission, etc.</i></p>	<p>Призрак, -а, мужской род 1. Образ кого-чего-нибудь, представляющийся в воображении, видение, то, что мерещится. Ночные призраки. II. прошлого. Призраки старого замка. 2. переносное значение Вымысел, мираж, нечто кажущееся. II. надежды, счастья, любви.</p>
Конкретизация	... but he loved that intelligent <u>insect</u> . (167)	... но он любил эту умную <u>букашку</u> . (182)
	<p><i>Insect – 1. A small arthropod animal that has six legs and generally one or two pairs of wings. 2. Any small invertebrate animal such as a spider or tick.</i></p>	<p>Букашка, -и, женский род Всякое маленькое, мелкое насекомое.</p>
Дословный перевод	His son is a hefty-legged <u>giant</u> . (90)	Их сын <u>настоящий гигант</u> . (121)
	<p><i>Giant – 1. An imaginary or mythical being of human form but superhuman size.</i></p>	<p>Гигант – 1. Существо (или растение, природное образование) громадных размеров, великан.</p>

Способ передачи метафоры	Оригинал	Перевод
Конкретизация	I shall sue the <u>bastard</u> . (50)	Я подам в суд на этого <u>ублюдка</u> . (64)
	<i>Bastard – 1. A person born of parents not married to each other. 2. An unpleasant or despicable person.</i>	Ублюдок - мужской род 1. Непородистое животное, помесь (устарелое). 2. Незаконно рождённый ребёнок. 3. переносное значение Человек с низкими, животными инстинктами, выродок (прост, презрительное).
Дословный перевод	After all, it was he who had become the <u>instrument</u> that was going to keep me from a life time spent in prison. (88)	В конце концов, он стал <u>инструментом</u> , который защитил меня от пожизненного срока. (100)
	<i>Instrument – 1. A tool or implement, especially one for precision work. 2. A means of pursuing an aim. 3. A person who is exploited or made use of.</i>	Инструмент, -а, мужской род 1. Орудие для производства каких-нибудь работ. 2. То же, что музыкальный инструмент. 3. Средство, способ, применяемый для достижения чего-нибудь (книжное).
Замена	He is just a <u>jumping bean</u> . (146)	Просто он <u>непоседа</u> . (163)

Способ передачи метафоры	Оригинал	Перевод
лексического значения	<i>Jumping bean – 1. A plant seed that jumps as a result of the movement of a moth larva which is developing inside it.</i>	Непоседа, -ы, мужской род и женский род (разговорное). Непоседливый человек (обычно о ребёнке).
Замена эквивалентом	The final shortlist included two <u>clever clogs</u> from London – one of whom later served in a Macmillan cabinet – and the local boy, Ted Barker. (31)	В окончательный список вошли два <u>умника</u> из Лондона (один из них позднее будет работать в кабинете Макмиллана) и один местный – Тед Баркер. (48)
Конкретизация + замена	This child is a <u>pig</u> and a <u>beast</u> . (52)	Этотребенку <u>прямецинерях</u> а. (70)
лексического значения	<i>Pig – 1. An omnivorous domesticated hoofed mammal with sparse bristly hair and a flat snout for rooting in the soil, kept for its meat. 2. A greedy, dirty,</i>	<i>Неряха, -и, мужской род и женский род (разговорное). Неряшливый человек. Упрямец, -мца, мужской род (разговорное). Упрямый</i>

Способ передачи метафоры	Оригинал	Перевод
	<p><i>or unpleasant person.</i></p> <p><i>Beast – 1. An animal, especially a large or dangerous four-footed one. 2. An inhumanly cruel, violent, or depraved person.</i></p>	<p>человек.</p>
<p>Замена эквивалентом</p>	<p>They lived with the <u>trash</u> there.(98)</p>	<p>Тамони жили с <u>бедняками</u>. (111)</p>
	<p><i>Trash – 1. Waste material; refuse. 2. A person or people regarded as being of very low social standing.</i></p>	<p>Бедняк, -а, мужской род</p> <p>1. Неимуций человек.</p> <p>2. Маломощный крестьянин-единоличник.</p> <p>3. То же, что бедняга.</p>
<p>Замена разговорным эквивалентом</p>	<p>...and then he saw those <u>old salts</u>. (152)</p>	<p>...</p> <p>и онувиделтех<u>морскихволко</u> <u>в</u>. (160)</p>
	<p><i>Old salt – 1. An experienced sailor.</i></p>	<p>Словарь не содержит определения этого термина</p>
<p>Конкретизация</p>	<p>That <u>pill</u> is coming here. (64)</p>	<p>Сюдаидётдоктор. (72)</p>
	<p><i>Pill – 1. A small round mass of solid medicine for swallowing whole. 2. A tedious or unpleasant person. 3. Doctor (linguistic metaphor)</i></p>	<p>Доктор, -а, множественное число -а, -ов, мужской род</p> <p>1. То же, что врач.</p> <p>Врач, -а, мужской род</p> <p>Специалист с высшим медицинским образованием.</p> <p>2. доктор наук — высшая учёная степень, а также</p>

Способ передачи метафоры	Оригинал	Перевод
		лицо, к-рому присуждена эта степень.
Дословный перевод	I will do anything for you, my <u>princess</u> . (37)	Я сделаю что угодно для тебя, моя <u>принцесса</u> . (49)
	<i>Princess – 1. The daughter of a monarch. 2. A spoilt or arrogant young woman. 3. A form of address used by a man to a girl or woman.</i>	<i>Принцесса – 1. титул дочери короля или жены принца. 2. В перен. значении употр. как эпитет по отношению к девушке, женщине (обычно с оттенком любви).</i>
Дословный перевод	Youshouldcontrolyourtongue, my <u>poult</u> . (130)	Тебе следует контролировать свой язык, <u>птенчик</u> мой. (147)
	<i>Poult – 1. A young domestic chicken, turkey, pheasant, or other fowl being raised for food.</i>	<i>Птенец, -нца, мужской род Детёныш птицы. Желторотый п. (также переносное значение: о неопытном и наивном человеке; разговорное). умвньш. птенчик.</i>
Дословный перевод	The <u>witch's eyes</u> were sparkling. (46)	<u>Глазатойведьмы</u> сверкали. (69)
	<i>Witch – 1. A woman thought to have magic powers, especially evil ones, popularly depicted as</i>	<i>Ведьма, -ы, 1. В сказках, народных поверьях: злая волшебница.</i>

Способ передачи метафоры	Оригинал	Перевод
	<i>wearing a black cloak and pointed hat and flying on a broomstick. 2. An ugly or unpleasant woman.</i>	2. переносное значение Злая, сварливая женщина.
Дословный перевод	“Have you been to London lately?” I roared above the <u>bubble</u> . (126)	«Выбыли в Лондон в последнее время?» Взревел я над этим <u>пузырем</u> . (143)
	<i>Bubble – 1. A thin sphere of liquid enclosing air or another gas. 2. Used to refer to a good or fortunate situation that is isolated from reality or unlikely to last.</i>	Пузырь, -я, мужской род 1. Наполненный воздухом прозрачный шарик в жидкости, жидкой массе.
Дословный перевод	I'll be soon, my <u>flower</u> . (16)	Я скоро буду, мой <u>цветочек</u> . (29)
	<i>Flower – 1. The seed-bearing part of a plant, consisting of reproductive organs (stamens and carpels) that are typically surrounded by a brightly coloured corolla (petals) and a green calyx (sepals). 2. the finest individuals out of a number of people or things.</i>	Цветок – 1. Травянистое растение, в пору цветения имеющее яркую, часто ароматную, распускающуюся из бутона головку или соцветие.
Замена части речи	The first signs of a <u>broken marriage</u> came when the	Первые признаки того, что <u>бра</u> к разваливается, начали

Способ передачи метафоры	Оригинал	Перевод
	<p>Department of Employment announced that inflation had taken an upturn for the first time in nine months. (74)</p>	<p>появляться тогда, когда Департамент занятости объявил, что инфляция выросла впервые за девять месяцев. (97)</p>
	<p><i>Broken – 1. Having been broken. 2. (of a marriage or other long-term relationship) having ended.</i></p>	<p><i>Развалиться, -алюсь, -алишься; совершенный вид</i> <i>1. Повалившись, рассыпаться, распасться. Стена развалилась.</i> <i>2. Прийти в упадок. Дело развалилось.</i></p>
<p>Дословный перевод</p>	<p>You are the <u>old cow</u>! (59)</p>	<p>Ты <u>старая корова</u>! (82)</p>
	<p><i>Cow – 1. A fully grown female animal of a domesticated breed of ox, kept to produce milk or beef. 2. An unpleasant or disliked woman.</i></p>	<p><i>Корова, -ы, женский род</i> <i>1. Самка крупных жвачных парнокопытных животных семейства полорогих (быков), а также некоторых других парнокопытных (например, лося, оленя).</i> <i>2. Домашнее молочное животное, самка домашнего быка. 3. Переносное значение: о толстой, неуклюжей</i></p>

Способ передачи метафоры	Оригинал	Перевод
		<i>женщине</i>
Замена метафорическим эквивалентом	That rest was to last a complete week before Henry <u>rolled a thorny thundercloud across the clear blue summer sky</u> by announcing he would contest the leadership of the Labour party at the October conference. (85)	Покой продлился целую неделю, пока Генри не <u>вызвал грозовую тучу на ясном голубом летнем небе</u> , объявив, что будет оспаривать руководство лейбористской партии на октябрьской конференции. (119)
Дословный перевод	This <u>kitten</u> was sleeping on his shoulder... (73)	Этот <u>котёнок</u> спал на его плече... (102)
Дословный перевод	I know exactly where you stand, Charles, and I feel confident that whatever happens you'll come through your own <u>mound of manure smelling of roses</u> . (187)	Я точно знаю, где вы стоите, Чарльз, и я чувствую уверенность в том, что, что бы ни случилось, вы пройдете через свой собственный <u>кусочек навоза, пахнущий розами</u> . (201)
Конкретизация	Why is he still looking at this <u>bitch</u> . (61)	Почему он всё ещё смотрит на эту <u>стерву</u> ? (79)
	<i>Bitch – 1. A female dog, wolf, fox, or otter. 2. A spiteful or unpleasant woman.</i>	<i>Стерва, -ы, женский род (прост, бранное). То же, что стервец.</i>

Способ передачи метафоры	Оригинал	Перевод
		<i>Стервец, -а, мужской род (прост, бранное). Подлый человек, негодяй.</i>
Дословный перевод	She was a ripe <u>peach</u> to him, so he couldn't wait any longer. (201)	Для него она была спелым <u>персиком</u> , поэтому он не мог больше ждать. (224)
	<i>Peach – 1. A round stone fruit with juicy yellow flesh and downy pinkish-yellow skin. 2. An exceptionally good or attractive person or thing.</i>	<i>Персик -а, мужской род Южное фруктовое дерево семейства розоцветных, дающее сочные мясистые плоды с пушистой кожицей и крупной косточкой, а также самый плод его.</i>
Замена метафорическим эквивалентом	Telex them back immediately and inform them you're a chairman of the greatest construction company in the world and they can <u>roast in hell</u> before you will agree to their pathetic terms. (138)	Немедленно отправьте их обратно и сообщите им, что вы являетесь председателем величайшей строительной компании в мире, и они могут <u>гореть в аду</u> , прежде чем вы согласитесь на их жалкие условия. (156)
Дословный перевод	I can't see them together. I can't talk to her. I am trapped <u>hare</u> . (49)	Я не могу видеть их вместе. Я не могу говорить с ней. Я загнанный <u>заяц</u> . (56)
	<i>Hare – 1. A fast-running, long-eared mammal that resembles a</i>	<i>Заяц, 1. Зверёк отряда грызунов, с длинными</i>

Способ передачи метафоры	Оригинал	Перевод
	<p><i>large rabbit, having very long hind legs and typically found in grassland or open woodland. 2. A dummy hare propelled around the track in greyhound racing.</i></p>	<p><i>ушами и сильными задними ногами, а также мех его. 2. Безбилетный пассажир, а также зритель, проникший куда-нибудь без билета (разговорное). 3. Заячья натура (переносное значение : трусливая).</i></p>
Дословный перевод	<p>The government <u>are cutting their throats</u> with the wretched system, they can't expect unskilled men, black or white, to become experienced engineers overnight. (174)</p>	<p>Правительство <u>перерезает им горло</u> с помощью жалкой системы, они не могут ожидать того, что неквалифицированные мужчины, черные или белые, станут опытными инженерами в одночасье. (198)</p>
Дословный перевод	<p>And then you became a <u>hunted animal</u>. (92)</p>	<p>И затем ты становишься <u>пойманным животным</u>. (116)</p>
Дословный перевод	<p>A <u>fleet of six black Mercedes</u> drove up to the side of the aircraft and waited in a line resembling a land-bound crocodile. (198)</p>	<p><u>Флот из шести черных «Мерседесов»</u> подъехал к самолету и ждал в очереди, напоминающей крокодила. (212)</p>

Способ передачи метафоры	Оригинал	Перевод
	<i>Fleet – 1. A group of ships sailing together, engaged in the same activity, or under the same ownership.</i>	Флот 1. Совокупность всех видов судов страны или отдельного моря, речного бассейна. 2. Крупное соединение военно-морских судов.
Дословный перевод	Septimus not only liked his lifestyle, but was distressed if for any reason, his <u>routine</u> met the slightest interference. (132)	Септимус не только любил свой образ жизни, но даже был огорчен, если по какой-то причине его <u>рутина</u> подвергалась малейшему вмешательству. (187)
	<i>Routine – 1. A sequence of actions regularly followed.</i>	Рутинa, -ы, женский род Консерватизм и застой в делах, в образе жизни.

Для перевода рассказов на русский язык переводчиком были использованы определенные способы передачи метафор. Наиболее часто встречается дословный перевод. Например, ghost – призрак; peach – персик; flower – цветочек; princess – принцесса; poult – птенчик; kitten – котёнок. Проанализировав словарные дефиниции конкретных метафор, следует отметить, что такой способ перевода как дословный является наиболее приемлемым в случаях полного совпадения словарных значений в английском и русском языках.

Способ конкретизации был использован в тех случаях, когда лексема насчитывала несколько семантических значений, однако переводчиком было

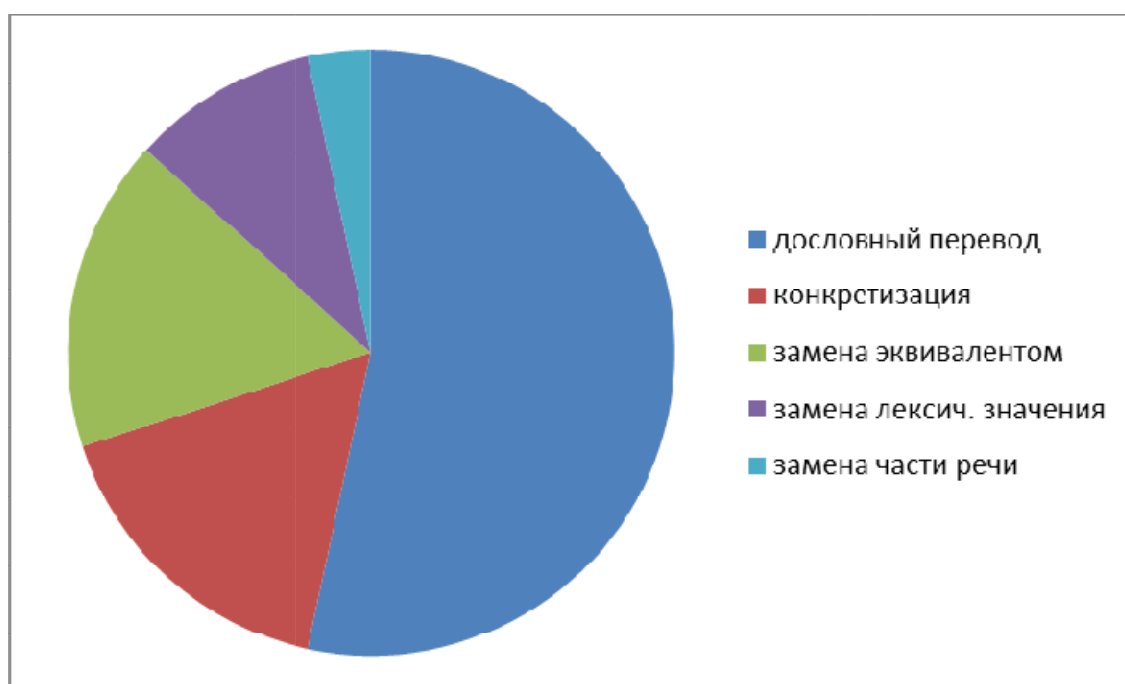
выбрано только одно из них, более узкое, вследствие контекстуального анализа оригинала. Например, insect – букашка.

Замена метафорическим эквивалентом также часто встречается при переводе метафор, так как она способствует сохранению смыслового и эмоционально-оценочного компонента оригинала, благодаря наличию сходных культурных и языковых элементов. Однако в некоторых случаях, семантические оттенки слова в языках всё же различаются. Например, roastinhell– гореть в аду.

Замену лексического значения переводчик осуществляет в зависимости от своих личных предпочтений, либо в тех случаях, когда в языке перевода нет наиболее соответствующих оригиналу эквивалентов. Например, bull – здоровяк, а не бык (предпочтение переводчика); jumpingbean – непоседа (отсутствие русского эквивалента), beast – упрямец, а не зверь (выбор в пользу более подходящей лексемы к контексту в русском переводе).

Замена части речи (и, соответственно, синтаксической структуры) имела место в примере: brokenmarriage – брак разваливается. В данном случае автор перевода заменил отглагольное прилагательное на глагол, так как этого требовала структура предложения на русском языке.

Диаграмма полученных результатов



Выводы по главе 2

Результаты проведенного нами анализа говорят о том, что в качестве метафоры, выражающей авторскую оценку в рассказах Джеффри Арчера, чаще всего выступают субстантивные зооморфные и фитоморфные метафоры, так как эти термины имеют очень высокий оценочный потенциал. Джеффри Арчер употребляет в своих рассказах языковые и индивидуальные метафоры, связанные с оценкой характера, внешности, возраста, которые носят в себе отрицательную, положительную или нейтральную коннотацию. Таким образом, чаще всего автор употребляет метафоры, выражающие его эмоционально-негативную оценку к тому или иному объекту. Меньше всего насчитывается метафор с положительным оценочным значением.

Очевидно, что важную роль для восприятия и понимания произведения играет не только работа автора с оригиналом, но и работа переводчика. Здесь имеет место проблема перевода метафор на русский язык. Исходя из результатов анализа, мы видим, что чаще всего для передачи метафорического образа переводчик использует дословный перевод. Это можно объяснить тем, что в русском и английском языке многие лексемы совпадают по своим семантическим значениям. Кроме того, как в русском,

так и в английском языке существуют устоявшиеся метафорические выражения и образы, которые не предоставляют переводчику большого выбора вариантов перевода, поэтому в таких случаях он использует замену метафорическим эквивалентом. Однако в случае отсутствия в языке наиболее подходящей по смыслу лексемы, переводчик использует замену лексического значения метафоры, основываясь на свои личные предпочтения, профессиональные навыки и индивидуальное творчество.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

При чтении художественных текстов читатель, как правило, доверяет автору, поэтому правильно выраженная авторская оценка оказывает огромное влияние на отношение читателя к героям и событиям и на восприятие художественного произведения в целом. В повседневной коммуникации, также как и в художественном тексте мы можем наблюдать взаимодействие метафорического и оценочного значения. Высказывания, которые строятся на метафоре, обладают потенциалом оценочных высказываний. Контекст и человек, воспринимающий текст влияют на прочтение положительного и отрицательного метафорического выражения.

Оценка представляет собой динамическую категорию, которая обладает двойственностью. С одной стороны, оценка обладает субъективностью и опорой на ценностную систему человека, с другой стороны, субъект оценки зависит от социальной группы и культуры, к которой он принадлежит. На него оказывают влияния различные мнения, предписания и ценности данного социума.

Оценка всегда берет своё начало от субъекта и зависит от его системы ценностей, ценностных установок и приоритетов. Субъект оценки выражает свое отношение по специальным критериям. Эти критерии описывают субъект оценки как языковую личность и как носителя определенной системы

ценностей, которая представляет собой динамическую совокупность особых характеристик, обусловленную временем, социумом и культурой.

Осуществив анализ различных определений метафоры, мы пришли к выводу о том, что это явление чаще всего определяется как скрытое сравнение, которое осуществляется благодаря переносу названия одного предмета на другой предмет, и обнаруживает таким образом какую-нибудь важную характеристику или особенность второго. С помощью метафоры мы можем обратить своё внимание на сходство между двумя и более предметами, которое чаще всего не замечали раньше. Метафора не способна выражать предмет открыто, она лишь помогает взглянуть на него под определенным углом.

Рассмотрев видовую классификацию метафор, которая была предложена Дж. Лакоффом и М. Джонсоном (представителями когнитивного подхода), следует отметить, что метафора не только является способом получения нового знания через определенные аспекты старого, но и может интерпретироваться на базе уже имеющегося опыта.

Проведя анализ всех функций метафор, важно сделать акцент на том, что метафора выступает в роли незаменимого источника эмоционального воздействия, благодаря тому, что она способна создание в человеческом сознании особых ситуаций, которые затрагивают индивида и вызывают нужные автору чувства.

Таким образом, в рамках данного исследования были проанализированы 30 различных оценочных метафор из 10 рассказов и определены особенности их перевода с английского на русский язык. Результаты показывают, что в своих рассказах Джеффри Арчер в качестве метафор чаще всего употребляет зооморфизмы и фитоморфизмы, которые описывают человека в терминах животных или растений. В рассказах количество используемых языковых метафор с негативной коннотацией явно преобладает. Меньше всего автор употребляет метафоры с положительной

оценкой. Кроме того, помимо стертых Джеффри Арчер употребляет свои индивидуально-авторские метафоры, которые выступают как неотъемлемый и важный инструмент при создании любого художественного произведения, так как обладают высокой степенью оценочности. Благодаря метафорам автор способен создавать особую атмосферу текста и раскрывать образы, выражать своё личное отношение к тому, о чем он пишет. Следовательно, читателю будет намного легче понять произведение так, как было задумано автором, если он будет опираться на положительную, отрицательную или нейтральную оценку автора.

Проанализировав проблему перевода метафор на русский язык и сравнив текст перевода и оригинала, можно сделать вывод о том, что при расшифровке оценки в метафоре важную роль также играет оценочный и описательный контекст. Кроме того, дефиниционный анализ показал, насколько важен выбор переводчика тех или иных лексем, так как от правильного и наиболее удачного подбора соответствующих переводу дефиниций зависит общее восприятие и понимание произведения на другом языке.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Агеев С.В. Метафора как фактор прагматики речевого общения: автореф. дис. ... канд. филол. наук / С.В. Агеев. –Спб., 2002.– 200 с.
2. Азнаурова Э.С. Стилистический аспект номинации словом как единицей речи // Язык, номинация, виды наименований. М., 1977. – 164 с.
3. Апресян В.Ю. Метафора в семантическом представлении эмоций / В.Ю. Апресян // Вопросы языкознания. – М.: Изд. дом “Инфра – М”, 1993. – 264 с.
4. Арнольд И.В. Эмоциональный, экспрессивный, оценочный и функционально-стилистический компоненты лексического значения слова // XXI Герценовские чтения: Материалы межвузовской конференции. JL, 1970.– С. 74-77.
5. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. М., 1990. – 300 с.
6. Арутюнова Н.Д. Метафора в языке чувств / Н.Д. Арутюнова // Язык и мир человека. – М., 1999. – 385 с.
7. Арутюнова Н.Д. Об объекте общей оценки / Н.Д. Арутюнова // Вопросы языкознания. – М.: Просвещение, 1985. – 133 с.
8. Арутюнова Н.Д. Типы языковых значений: Оценка. События. Факт. / Н.Д. Арутюнова. – М., 1988. – 194 с.

9. Берлизон С.Б. Компаративные фразеологические единицы – средство выражения экспрессии и эмоциональной оценки / С.Б. Берлизон // Проблемы семасиологии и лингвистики. – М.: Рус. яз., 1973. – 72 с.
10. Бочоришвили Т.Г. Проблема объективности оценки / Т.Г. Бочоришвили. – Тбилиси: Ганатбела, 1988. – 162 с.
11. Бузаджи Д.М., Гусев В.В., Ланчиков В.К., Псурцев Д.В. Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок. – М.: Всероссийский центр перевода, 2009. – 109 с.
12. Вежбицкая А. Лексическая семантика в культурно сопоставительном аспекте / А. Вежбицкая // Семантические универсалии и описание языков. – М., 1999. – 647 с.
13. Величенко Г.Д. Функция категории оценки в тексте / Г.Д. Величенко // Единицы языка в коммуникативном и номинативном аспектах. – М.: Правда, 1986. – 53 с.
14. Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография / В.В. Виноградов. – М.: Просвещение, 1977. – 165 с.
15. Вольф Е.М. Метафора и оценка. Метафора в языке и тексте / Е.М. Вольф. – М.: Просвещение, 1988. – 65 с.
16. Гибатова Г.Ф. Семантическая категория оценки и средства её выражения в современном русском языке / Г.Ф. Гибатова. – М.: Просвещение, 1996. – 56 с.
17. Гийом Г. Принципы теоретической лингвистики / Г. Гийом. – М.: Из – во Моск. ун – та, 1992. – 87 с.
18. Гладкова С.Ю. Категория эмоциональной оценки в коммуникации / С.Ю. Гладкова. – М.: Просвещение, 1987. – 12 с.
19. Гранин Ю.Д. Ценность и оценка в социальном познании / Ю.Д. Гранин. – М.: Просвещение, 1980. – 64 с.
20. Гридасов Л.Н. Оценочная функция метафоры / Л.Н. Гридасов. – М.: Прогресс, 1985. – 362 с.

21. Гриценко Е.С. Эмоционально-оценочная энантиосемия в разговорной речи // Теория и практика лингвистического описания разговорной речи. Горький, 1989. – С.14-21.
22. Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию. М., 1982. – 152 с.
23. Джонсон М., Лакофф Д. Метафоры, которыми мы живем / М. Джонсон, Д. Лакофф // Теория метафоры. – М., 1990. – 213 с.
24. Добровольский Д.О. Национально-культурная специфика во фразеологии / Д.О. Добровольский // Вопросы языкознания. – М.: Просвещение, 1997. – 48 с.
25. Донскова О.А. Субъективность и оценочность в семантике слова / О.А. Донскова // Вопросы семантики лексических единиц. – М.: Рус. яз., 1987. – 26 с.
26. Дэвидсон Д. Что означают метафоры / Д. Дэвидсон // Теория метафоры. – М.: Прогресс, 1990. – 126 с.
27. Жельвис В.И. Эмотивный аспект речи: Психологическая интерпретация речевого воздействия / В.И. Жельвис. – Ярославль: Ярославский государственный университет, 1990. – 81с.
28. Ивин А.А. Основания логики оценок / А.А Ивин. – М.: МГУ, 1970. – 68 с.
29. Ильин А.В. К вопросу о лингвистической категории оценки / А.В. Ильин. – Львов, 1985. – 97 с.
30. Ильина Н.В. Структура и семантика оценочных конструкций / Н.В. Ильина. - М.: Рус. яз., 1982. – 84 с.
31. Кассирер Э. Сила метафоры / Э. Кассирер // Теория метафоры. – М., 1990. – 78 с.
32. Карасик В.И. Статус лица в значении слова.– Волгоград, 1989.–112 с.
33. Комиссаров В. Я, Рецкер Я.И., Тархов В.И. Пособие по переводу с английского языка на русский. Ч. II: Грамматические и жанрово-стилистические основы перевода. - М., 1965. – 287 с.

- 34.Кремих И.И. Оценка в лексической семантике / И.И. Кремих // Парадигматические характеристики лексики. – М.: Правда, 1986. – 34 с.
- 35.Кулигина Т.И. Лингвистический статус категории оценки / Т.И. Кулигина. – М.: Просвещение, 1983. – 198 с.
- 36.Лукьянова Н.А. О соотношении понятий экспрессивность, эмоциональность, оценочность / Н.А. Лукьянова // Актуальные проблемы лексикологии и словообразования. – Новосибирск, 1976. – Вып.5. – 32 с.
- 37.Лукьянова Н.А. Экспрессивность в системе словаря и речи // Человеческий фактор в языке: Языковые механизмы экспрессивности. - М.: Наука, 1991. –С.157-178.
- 38.Маркелова Т.В. Семантика оценки и средства ее выражения в русском языке / Т.В. Маркелова. – М.: Правда, 1996. – 87 с.
- 39.Мезенин С.М. Образные средства языка (на материале произведений Шекспира): Учебное пособие. М.: Изд-во МПГИ им. В.И. Ленина. 1984. – 100 с.
40. Меркулова Э.Н. Прагматический аспект субколлоквиальных оценочных номинаций: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Э.Н. Меркулова. –Нижний Новгород, 1995. –188 с.
- 41.Петрова З.Ю. Регулярная метафорическая многозначность в русском языке как проявление системности метафоры // Проблемы структурной лингвистики 1985-1987. М.: Наука, 1989. – С.120-132.
- 42.Рагойша В.П. Метафоризация современного литературного языка / В.П.Рагойша. – Мн.: Высшая школа, 1984. – 138 с.
- 43.Рикер П. Метафорический процесс как познание, воображение и ощущение / П. Рикер // Теория метафоры. – М., 1990. – 73 с.
- 44.Скребнев Ю.М. Очерк теории стилистики: Учебное пособие для студентов и аспирантов филологических специальностей. Горький: ГГПИИЯ им. Н.А. Добролюбова, 1975. – 175с.

- 45.Телия В.Н. Механизмы экспрессивной окраски / В.Н. Телия // Человеческий фактор в языке: Языковые механизмы экспрессивности. – М.: Наука, 1991. – 66 с.
- 46.Толочин И.В. Метафора: универсальное и специфическое / И.В. Толочин. – М.: Наука, 1988. – 26 с.
- 47.Уилрайт Ф. Метафора и реальность / Ф. Уилрайт // Теория метафоры: Сборник статей. – М.: Прогресс, 1990. – 211 с.
- 48.Чепкова Т.П. Фразеологизмы, восходящие к образам животного мира / Т.П. Чепкова // Русский язык в школе. – 1990. – №6. – 59 с.
- 49.Чернявская Е.А. К вопросу о семантике оценки и способам ее выражения в современном русском языке / Е.А Чернявская. – М.: Просвещение, 2001. – 147 с.

Словари

- 50.Pearsall J. The New Oxford Dictionary of English. Oxford: OxfordUniversityPress, 2001.
- 51.Вершавская Е.А. Новейший энциклопедический словарь: 20.000 статей / Е.А. Вершавская. – М.: Н 72 АСТ: Астрель: Транзиткнига, 2006. – 1424 с.
52. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: современное написание: в 4 т. / В.И. Даль. – М.: АСТ: Астрель: Транзиткнига, 2006. – Т. 2.: И – О. – 1280 с.
53. Ефремова Т.Ф. Современный толковый словарь русского языка. В 3 т.: ок. 160.000 слов / Т.Ф. Ефремова. – М.: АСТ: Астрель, 2006. – 1160 с.
54. Кожин М.Н. Стилистический энциклопедический словарь русского языка / М.Н. Кожин. – М.: Флинта: наука, 2003. – 696 с.
- 55.Козлов Т.В. Идеографический словарь русских фразеологизмов с названиями животных / Т.В. Козлов. – М.: Просвещение, 2001. – 304 с.
- 56.Марузо Жюль Словарь лингвистических терминов: Пер. с фр. / Предисл. В.А. Звегинцева. Изд. 2 – е, испр. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 440 с.

57.Чемохоненко, А.Н. Современный толковый словарь русского языка /
Авт. – сост. А.Н. Чемохоненко. – Мн.: Харвест, 2007. – 784 с.

Литературные источники

1. Арчер Дж. 36 рассказов / Пер. с английского В.Л. Гопмана. – М.: Захаров, 2008. – 630 с.
2. Archer Jeffrey Collected Short Stories. – London: HarperCollins; 1999. – 710 p.